PD-AAA-168-F1 5120062-

PRO AG

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND SUCESA, BNH, AND SUBIN

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:

- [X] PROJECT DESCRIPTION ANNEX A
- [ ] FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX
- [X] STANDARD PROVISIONS ANNEX
- [ ] SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:

	DATE
[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION	12/19/50
[X] ~~FINANCIAL AGREEMENT~~ Loan AGREEMENT	512-L-064
[X] (Other) Spec. Tech. Serv. Agreement	5/30/53

1. PROJECT/ACTIVITY NO. 512-11-521-062.1
2. AGREEMENT NO. SUCESA
3. [X] ORIGINAL OR REVISION NO.
4. PROJECT/ACTIVITY TITLE: Urban Water and Sewer Systems Improvement
5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION: (See Annex A attached)
6. AID APPROPRIATION SYMBOL: -
7. AID ALLOTMENT SYMBOL: -

PAGE 1 OF ___ PAGES

8. AID FINANCING [ ] DOLLARS [ ] LOCAL CURRENCY	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total				
(b) Contract Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00 =				
(a) Total SUBIN		NCr$70,000		NCr$70,000
(b) Technical and other Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS (Use Additional Continuation Sheets, If Necessary)

11. DATE OF ORIGINAL AGREEMENT: May 13, 1970
12. DATE OF THIS REVISION:
13. ESTIMATED FINAL CONTRIBUTION DATE: December 31, 1971

14. FOR THE COOPERATING GOVERNMENT OR AGENCY
SIGNATURE: ____ DATE: ____
TITLE:

15. FOR THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
SIGNATURE: ____ DATE: ____
TITLE:

ENRW

ADPR

CONT

ADMG R.B.G.

São partes do presente convênio a Subsecretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN) aqui representada pelo Secretário-Executivo, de acôrdo com o Artigo 9º, parágrafo 1º, Decreto nº 65.476/69, a Superintendência Central de Engenharia Sanitária do Estado do Rio de Janeiro, (SUCESA), o Banco Nacional de Habitação (BNH), e a Agência Norte-Americana para o Desenvolvimento Internacional (USAID/Brasil).

The parties to this agreement are the Subsecretariat for International Economic and Technical Cooperation (SUBIN), represented by the Executive-Secretary, in accordance with paragraph 1, Article 9 of Decree nº 65,476/69, the Central Superintendency of Sanitary Engineering of the State of Rio de Janeiro (SUCESA), the National Housing Bank (BNH), and the United States Agency for International Development (USAID/Brazil).

I - SITUAÇÃO ATUAL

Cabe à Superintendência Central de Engenharia Sanitária do Estado do Rio de Janeiro, designada SUCESA, juntamente com as Superintendências Regionais, garantir a conservação das condições básicas de saúde no Estado do Rio de Janeiro. A SUCESA foi criada, por lei, a 12 de maio de 1967, sucedendo a Comissão de Águas e Engenharia Sanitária (CAES). É da sua competência técnica, administrativa e financeira - planejar e instalar novos sistemas de abastecimento de água e de esgotos, inclusive estações de tratamento, a ampliação ou melhoria das instalações - existentes, com emprêgo de recursos financeiros do orçamento estadual ou de empréstimos de origem nacional ou estran-

I - CURRENT SITUATION

The Central Superintendency of Sanitary Engineering of the State of Rio de Janeiro, designated SUCESA, through the regional superintendencies, is responsible for basic sanitation conditions in the State of Rio de Janeiro. SUCESA was established by law on May 12, 1967, prior to which it had been called the Water and Sanitary Engineering Commission (CAES). SUCESA's technical, administrative and financial responsibilities are to design and establish new water supply and sewerage systems, including treatment facilities, and expand or improve existing installations through financial resources made available by the state budget or loans from national or foreign origin. One of the primary policies of this agency is to

geira. Uma das políticas primárias dêsse órgão é transferir, às Superintendências Regionais, a responsabilidade da operação, manutenção e administração das instalações de sanitarismo básico. Estas operações deverão obedecer a um plano básico, supervisionado pela SUCESA.

transfer to the regional superintendencies the responsibility for the operation, maintenance, and administration of the basic sanitation facilities. These operations have to follow a SUCESA controlled master plan.

Para esta transferência de responsabilidade ser bem sucedida, a SUCESA necessitará de treinar seu pessoal, principalmente o de nível educacional médio.

For this transfer of responsibilities to be successful, SUCESA will need to train personnel, mainly at the secondary educational level.

Êste convênio de assistência técnica e de treinamento auxiliará o desenvolvimento de uma sólida entidade no nível estadual (SUCESA) a qual administrará:

This training and technical assistance agreement will assist in the development of a sound entity at the state government level (SUCESA) which will administer:

1 - Tôdas as atividades específicas discriminadas na lei que criou a SUCESA;

1 - All the specific activities set forth by the law creating SUCESA;

2 - Uma ação sistemática e planejada para fornecer assistência técnica, administrativa e financeira aos órgãos regionais subordinados à SUCESA;

2 - A systematic and planned activity to give technical, administrative and financial assistance to the regional agencies under SUCESA;

3 - Um programa de treinamento para instruir e aperfeiçoar pessoal de tôdas as categorias nos órgãos estaduais e municipais de água e esgotos;

3 - A training program to develop and improve personnel of all categories in the state and municipal water and sewerage agencies;

4 - Um programa para transferir as responsabilidades da operação, manutenção e administração às Superintendências Regionais;

4 - A program to transfer operation, maintenance and administration responsibilities to the regional superintendencies;

5 - Um programa sôbre sanitarismo básico entre professôres e alunos, dos graus primário e secundário, para orientar as futuras gerações sôbre as necessidades técnicas e financeiras, no que tocam às suas responsabilidades de cidadãos na promoção de futuros desenvolvimentos em água e esgotos.

5 - A basic sanitation educational program among teachers and students in the primary and secondary schools for orienting future generations on the technical and financial needs for providing future water and sewerage developments, and its application to their responsibilities as citizens.

II - FINALIDADE

A finalidade dêste convênio é proporcionar assistência técnica às entidades estaduais e municipais subordinadas à SUCESA, integrando-as num programa estadual, principalmente através

- do treinamento intensivo de pessoal e

II - PURPOSE

The purpose of this agreement is to provide technical assistance to the state and municipal water services subordinate to SUCESA, integrating them into a state program, principally through

- an intensive personnel training program and

- da transferência para as Superintendências Regionais - da operação, manutenção e administração dos órgãos estaduais e municipais de águas e - esgotos.

- the transference to regional superintendencies, the responsibility for the operation, maintenance, and administration of the state and municipal water and sewerage agencies.

III - RESPONSABILIDADES

A. A SUCESA se compromete a:

1. Expandir seu programa de treinamento técnico e administrativo sôbre abastecimento de água, esgotos e contrôle da poluição a tôdas as municipalidades do Estado do Rio de Janeiro, como um meio para assegurar o sucesso da administração futura de programas através de empréstimos nacionais e/ou estrangeiros. Será designado pela SUCESA um profissional sanitarista, em regime de tempo integral, para desenvolver e administrar êste programa, de acôrdo com o Plano de Trabalho do Anexo C.

2. Fornecer ou obter instrutores entre a equipe da SUCESA e instalações para os cursos - e conferências.

3. Selecionar e aprovar todos os candidatos quer para o

III - RESPONSIBILITIES

A. SUCESA agrees:

1. To expand its technical and administrative training program in public water supply, waste water disposal, and stream pollution control to all municipalities in the State of Rio de Janeiro as a means of insuring the future successful administration of programs through local, national, and/or foreign loans. SUCESA will assign a full-time professional sanitarian to develop and administer this program in accordance with the work plan in Annex C.

2. To provide or arrange for instructors from SUCESA's staff, and facilities for the courses and conferences.

3. To select and approve all candidates both for the local

programa de treinamento local, assim como os dez bolsistas, no Brasil, nos diversos setôres de especialização.

training program and for the ten special trainees who are to be given specific training on a scholarship basis within Brazil in various skilled fields.

4. Publicar e distribuir apostilas para treinamento de pessoal de águas e esgotos e outras informações julgadas necessárias para os cursos.

4. To publish and distribute printed lessons for training water and sewerage personnel, and other information as deemed necessary for the courses.

5. Realizar um programa intensivo de educação sanitária para professôres e estudantes das escolas primárias e secundárias, a fim de explicar através de meios audio visuais e de visitas locais, a importância dos serviços de águas e esgotos, seus custos e a necessidade da cobrança de tarifas para amortização dos investimentos.

5. To carry out an intensive program in sanitary education, for teachers and students in primary and secondary schools to explain through visual and written means and through local visits the importance of water and sewerage utilities, the costs of these services, and the need for charging for amortizing the costs.

6. Tornar explícito que todo o material adquirido ou recebido pela doação a que diz respeito êste Acôrdo Projeto, inclusive apostilas impressas e outras informações, foi obtido através do Programa da Aliança para o Progresso.

6. To show evidence that all material purchased or received by grant under this Project Agreement, including the printed lessons and other information, was obtained through an Alliance for Progress Program.

B. O BNH concorda em atuar com a SUCESA e a USAID/Brasil na execução dêste projeto, ficando estipulado que a SUBIN só liberará recursos após ouvir o BNH.

B. BNH agrees to work with SUCESA and USAID/Brazil in the execution of this project. It is hereby stipulated that SUBIN will only disburse funds with the approval of BNH.

C. A SUBIN concorda em:

1. Assegurar a importância de NCr$70,000 à SUCESA para uso de acôrdo com o orçamento e plano de trabalho anexos (Anexos B e C).

2. A primeira parcela será adiantada mediante solicitação e, subsequentemente, de conformidade com o orçamento convencionado e decorrente da apresentação de balancetes e relatórios progressivos, devidamente visados pelo BNH.

D. A USAID/B concorda em:

1. Designar a sua Divisão de Abastecimento de Água e Sanitarismo para trabalhar com a SUCESA na execução dêste projeto cooperativo.

2. Fornecer, dependendo da disponibilidade de verbas e pessoal, técnicos e consultores especiais da USAID/Bra

C. SUBIN agrees:

1. To provide the amount of NCr$70,000 to SUCESA for use in accordance with the attached budget and work plan (Annex B and C).

2. The first installment will be advanced upon request and subsequently in accordance with the agreed upon budget following the presentation of progress reports, reviewed by BNH.

D. USAID/B agrees:

1. To designate its Division of Water Supply and Sanitation to work with SUCESA in carrying out this cooperative project.

2. To provide, subject to the availability of funds and personnel, USAID/Brazil technicians and special consultants for

sil para assessoria contínua a curto prazo, quando solicitado.

continuing short-term advisory assistance to this program upon request.

IV. DISPOSIÇÕES GERAIS

A. A liberação, o depósito, a auditoria e o reembôlso dos recursos da SUBIN fornecidos a êste projeto, bem assim a apresentação de relatórios, obedecerão às Normas Padronizadas de que trata o ofício CONTAP nº 91/68, de 28 de junho de 1968, elaboradas de comum acôrdo entre o extinto CONTAP e a USAID, as quais constituirão parte integrante dêste convênio.

IV. GENERAL

A. The release, deposit, audit and refund of SUBIN funds provided to this project, as well as the presentation of documentation shall be in accordance with the Standard Provisions, jointly prepared by the ex-CONTAP and USAID/Brazil and referred to in the ex-CONTAP's letter nº 91/68 of June 28, 1968, which are made part of this agreement.

B. O presente convênio entrará em vigor na data da última assinatura abaixo e permanecerá em vigência até 31 de dezembro de 1971, salvo se modificado de comum acôrdo ou cancelado por uma das partes mediante notificação por escrito com 30 dias de antecedência àquela data.

B. This agreement will enter into force on the date of the last signature below and will remain in effect until December 31, 1971, unless modified by mutual consent or cancelled by one of the parties, upon 30 days written notice, prior to that date.

PROAG CONTINUATION SHEET ANNEX A	PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND SUCESA, SUBIN AND BNH AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL	1. Project/Activity No. 512-11-521-062.1 2. Agreement No. SUCESA 3. Project/Activity Title Urban Water and Sewer Systems Improvement	PAGE 9 OF __ PAGES [X] Original or Revision No. ____

Superintendência Central de Engenharia Sanitária do Estado do Rio de Janeiro (SUCESA)

Data: _____

Banco Nacional da Habitação (BNH)

Data: _____

Subsecretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional (SUBIN) - Secretário Executivo, parágrafo 1º do Artigo 9º, Decreto nº 65.476/69.

Data: _____

Na presença de:

William F. Gelabert
Assistant Director for Program, USAID/Brazil

Date: 13 May 1970

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: _____ DATE: _____ TITLE:	SIGNATURE: _____ DATE: _____ TITLE:

PROAG CONTINUATION SHEET

ANNEX B

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND
SUBIN, SUCESA and BNH

AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
BRAZIL

1. Project/Activity No.
512-[illegible]-06[illegible]

PAGE 1 OF PAGES

2. Agreement No.
SUCESA

3. [x] Original or Revision No. ____

3. Project/Activity Title
Urban Water and Sewer Systems Improvement.

ILLUSTRATIVE BUDGET

		Total NCR$	1st. Quarter NCR$
1.	Personal Services	---	---
2.	Travel	59,040	17,000
3.	Transportation of things	---	---
4.	Communications	100	100
5.	Rent, light, Water	---	---
6.	Printing and Binding	1,000	300
7.	Contract Services	4,000	1,000
8.	Material	3,200	1,600
9.	Equipment	1,500	1,500
10.	Miscellaneous	1,160	500
		70,000	22,000

For the Cooperating Government or Agency

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE:

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE:

[illegible]	[illegible] AGREEMENT [illegible] SUBIN, SUCESA and BNH	1. Project/Activity No. 512-[illegible] — PAGE [illegible] OF [illegible] PAGES
		2. Agreement No. SUCESA — 3. [ ] Original or Revision No. ____
	AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL	3. Project/Activity Title: Urban Water and Sewer Systems Improvement.

ANEXO E

PLANO DE TRABALHO

1. O projeto se propõe a desenvolver e consolidar os serviços técnicos e de treinamento da SUCESA. Para garantir a boa execução dêste programa, a SUCESA designará um especialista em treinamento para dirigí-lo em regime de tempo integral. Êste técnico em treinamento será responsável pelo desenvolvimento dos cursos e materiais para os mesmos. Será também responsável pela organização, pelo pessoal e pela apresentação de todos os cursos.

Cursos a serem apresentados:

A necessidade imediata de treinamento na SUCESA é a seguinte:

Título do Curso	Partic.	C	Duração
Operadores de E.T.A.	30	4	15 d.p/curso
Mestre de Obra	30	2	15 " " "
Administração	14	1	15 " " "
Encanadores	30	2	5 " " "
Técnica de Laborat.	30	2	20 " " "
Topógrafos e Aux.	15	1	12 " " "
Tratamento de Esgotos	15	1	20 " " "

Êstes cursos serão ministrados dentro de um período de 18 mêses a partir da assinatura dêste convênio.

Programa de Educação Escolar Primária e Secundária

A SUCESA apresentará, dentro de dois meses a partir da assinatura dêste Convênio, a organização e um cronograma do pro-

ANNEX B C

WORK PLAN

The project proposes to develop and strengthen the technical service and training program of SUCESA. In order to insure that this program is accomplished, SUCESA will assign a full time training specialist to direct it. This training specialist will be responsible for the development of the courses and course materials. He will also be responsible for the organization, staffing, and presentation of all courses.

Course to be presented

The immediate training needs in SUCESA are the following:

Progr. Title	Part.	Cour.	Duration
Water Treat. and Plant Oper.	30	4	15 d/course
Foreman	30	2	15 d/course
Adm'n and Mang.	14	1	15 d/course
Plumbers	30	2	5 d/course
Lab. Techn.	30	2	20 d/course
Surv. and Aids	15	1	12 d/course
Sew. Treat. and Wat. Pd. Control	15	1	20 " "

These courses will be presented within a period of 18 months following the signing of the agreement.

Primary and Secondary Education Program

SUCESA, will, within two months following the signing of this agreement, present a schedule for

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: ____ DATE: ____	SIGNATURE: ____ DATE: ____
TITLE:	TITLE:

PROJECT AGREEMENT BETWEEN AID AND SUBIN, SUCESA and BNH	1. Project/Activity No. 5[illegible]-52[illegible]-62[illegible]	PAGE 2 OF PAGES
	2. Agreement No. SUCESA	3. [X] Original or Revision No.
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF BRAZIL	3. Project/Activity Title Urban Water and Sewer Systems Improvement.	

[illegible]NDAG
CO[illegible]RDATION
[illegible]EET
ANNEX C

grama a ser incluido nas atividades educativas de nível primario e secundário. Êste prógrama deverá ser preparado, no que concerne ao financiamento, para estar completo dentro de 18 mêses a partir da assinatura dêste convênio.

the educational program to be integrated into the primary and secondary educational activities. This program will be scheduled, as far as funding is concerned, to be completed within the 18 month period following the signing of this agreement.

For the Cooperating Government or Agency	For the Agency for International Development
SIGNATURE: _____ DATE: _____	SIGNATURE: _____ DATE: _____
TITLE:	TITLE: